

Kochański Brudkowski Olechowski i Wspólnicy



For English see page 2

## Klauzule ustalające ceny w umowach dystrybucyjnych

*Dustin Du Cane, d.ducane@kochanskioffices.com.pl*

Wiele przedsiębiorstw zajmujących się produkcją towarów zawiera umowy dystrybucyjne i dostawcze, w których zawarte są postanowienia ustalające ceny odsprzedaży lub utrzymujące poziom tych cen. Przykładowa klauzula umowna wygląda następująco: „...Nabywca nie odsprzedza towarów dostarczonych na podstawie umowy po niższej cenie niż ustalona przez Sprzedającego w umowie lub wskazana przez Sprzedającego w odpowiednim cenniku...”. Takie umowy są stosowane przez przedsiębiorców działających w krajach Centralnej i Wschodniej Europy.

Zwracamy uwagę naszych czytelników na to, że postanowienia ustalające ceny odsprzedaży lub utrzymujące poziom tych cen są co do zasady sprzeczne z prawem europejskim. Art. 81 (1) Traktatu ustanawiającego Wspólnoty Europejskie zakazuje określenia cen, które są „Nie do pogodzenia ze wspólnym rynkiem” oraz „zakazuje wszelkich porozumień między przedsiębiorstwami, wszelkich ustaleń o zrzeszaniu się przedsiębiorstw oraz wszelkich uzgodnionych działalności, które mogą okazać się szkodliwe dla handlu między Państwami Członkowskim, a których celem lub rezultatem może być ograniczanie lub naruszanie wolnej konkurencji na terenie wspólnego rynku, a w szczególności: a) ustalanie, w sposób bezpośredni lub pośredni, cen zakupu lub sprzedaży lub innych warunków handlowych...”.

Odpowiednie rozporządzenie Komisji (tj. Rozporządzenie Komisji (UE) Nr 2790/1999 z 22 grudnia 1999r o stosowaniu Artykułu 81(3) Traktatu do kategorii porozumień wertykalnych i uzgodnionych praktyk) wyraźnie stanowi, że klauzule ustalające ceny lub utrzymujące ich poziom są klauzulami niedozwolonymi. Takie klauzule są nieważne i na ich podstawie Komisja Europejska może wymierzać kary pieniężne dla podmiotów stosujących te klauzule.

Normy zakazujące ustalania cen i utrzymywania poziomu cen są bardzo szeroko interpretowane. Przykładowo, często nawet umieszczenie przez producenta na etykietach produktów cen “rekomendowanych” może być uznane za działanie bezprawne.

W niektórych ograniczonych przypadkach ustalenie cen i utrzymywanie ich poziomu może być dozwolone artykułem 81(3) Traktatu. Stosując takie rozwiązania należy korzystać z profesjonalnego doradztwa prawnego.

Przed 1 maja 2004 roku sugerujemy naszym czytelnikom dokonanie przeglądu umów na sprzedaż lub dystrybucję towarów zawartych z podmiotami z Polski, Czech, Estonii, Cypru, Łotwy, Litwy, Węgier, Malty, Słowenii i Słowacji w celu wyeliminowania niedozwolonych klauzul ustalających ceny i utrzymujących ich poziom.

*Michał Rączkowski, m.raczkowski@kochanskioffices.com.pl*

wykonywaną przez siebie działalnością gospodarczą lub zawodową. Ustawa o terminach zapłaty została omówiona w Biuletynie KBOiW Nr 1 [red. archiwum na stronie internetowej [www.kochanskioffices.com.pl/biuletyn](http://www.kochanskioffices.com.pl/biuletyn)].

Zmiana kodeksu postępowania cywilnego spowodowała zmianę ustawy o kosztach sądowych w sprawach cywilnych. Obecnie od wierzyciela-przedsiębiorcy składającego powództwo o zapłatę należności wynikających z odpłatnego świadczenia usług lub odpłatnego dostarczenia towaru innemu przedsiębiorcy, wpis sądowy nie jest w ogóle pobierany. W pozostałych sprawach cywilnych przedsiębiorca uiszcza wpis według następujących zasad: (a) jeżeli sprawa jest rozpoznawana w postępowaniu nakazowym, wierzyciel uiszcza 1/4 wpisu; (b) jeżeli sprawa jest rozpoznawana w trybie zwykłym, to wierzyciel uiszcza cały wpis od pozwu.

## Zmiany przepisów dotyczących Postępowania nakazowego

Z dniem 1 stycznia 2004 roku weszły w życie zmiany do Kodeksu postępowania cywilnego, dotyczące między innymi postępowania nakazowego (art. 484<sup>1</sup> - 497 k.p.c.). Rozszerzony został zakres spraw, które mogą być rozpoznawane w postępowaniu nakazowym, przez co wierzyciele prowadzący działalność gospodarczą mogą łatwiej dochodzić swoich roszczeń.

W wyniku zmian kodeksu postępowania cywilnego sąd wydaje nakaz zapłaty również na podstawie dołączonej do pozwu umowy, dowodu spełnienia wzajemnego świadczenia niepieniężnego oraz dowodu doręczenia dłużnikowi faktury lub rachunku. Dotyczy to sytuacji, gdy wierzyciel dochodzi zapłaty wynikającej z transakcji handlowych określonych w ustawie z dnia 12 czerwca 2003 r. o terminach zapłaty w transakcjach handlowych (art. 485 §2a k.p.c.). Tymi transakcjami handlowymi są: sprzedaż towaru lub odpłatne świadczenie usług, jeżeli strony zawierają umowę w związku z

Kochański Brudkowski Olechowski i Wspólnicy



Wersja polska na stronie 1

## Price-fixing clauses in distribution agreements

*Dustin Du Cane, d.ducane@kochanskioffices.com.pl*

Many companies involved in the production of goods conclude supply and distribution agreements with contain price-maintenance or price-fixing provisions, such as "...The Buyer will not resell the goods provided for under this agreement for less than the prices set by the Seller in this agreement or recommended by the Seller in a price list...". These sorts of agreement are particularly prevalent in trade between companies from various parts of Central and Eastern Europe.

We would like our readers to note that price-fixing or price-maintenance clauses are generally highly illegal under European law. Art. 81 (1) of the Treaty Establishing the European Community forbids price-fixing: "The following shall be prohibited as incompatible with the common market: all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices which may affect trade between Member States and which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition within the common market, and in particular those which: (a) directly or indirectly fix purchase or selling prices or any other trading conditions...".

A Commission (EU) regulation (i.e. Commission (EU) Regulation No 2790/1999 of 22 December 1999 on the application of Article 81(3) of the Treaty to categories of vertical agreements and concerted practices) specifically states that price-maintenance and price-fixing provisions are black-listed clauses under it. Black-listed means that agreements containing these clauses are highly illegal – they are both void and grounds for a fine to be leveled by the European Commission for competition.

The rules concerning price-fixing and price-maintenance are interpreted very broadly, in some cases even the printing by the producer of "recommended prices" on items may be treated as an illegal activity.

In some very limited cases price-fixing and price-maintenance may be allowed under Article 81 (3) of the Treaty but this should not be relied upon without extensive consultation and advice.

We recommend our readers to review any distribution or sales agreements with entities from Poland, the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Slovenia and Slovakia for price-fixing and price-maintenance clauses before May 1<sup>st</sup> 2004.

*Michał Rączkowski, m.raczkowski@kochanskioffices.com.pl*

## Amendments to the proceedings by writ of payment

On 1 January 2004 a new amendment to the Civil Procedure Code comes into force, regarding inter alia payment writ proceedings (art. 484<sup>1</sup> - 497 of the Civil Procedure Code). The scope of matters, which can be tried with payment writ proceedings, was expanded. This shall simplify debt collection for the creditors running businesses.

As a result of this amendment of the Civil Procedure Code, the court can give a payment on the basis of a suit with an attached agreement, proof of its fulfilment and proof of delivery to the debtor of an invoice or receipt in the situation when the payments arise from commercial transactions determined in the Act of June 12, 2003 on payments terms (art. 485 §2a of the Civil Procedure Code). Those commercial transactions are: delivery of goods or

performance of services between entrepreneurs. The Act on the payment terms was discussed in KBO&P Bulletin No.1 [see the Bulletin's archive at [www.kochanskioffices.com.pl/newsletter](http://www.kochanskioffices.com.pl/newsletter)].

The amendment of the Civil Procedure Code caused an amendment of the Act on court costs in civil cases. Currently a creditor-entrepreneur, who brings an action for payment, arising from delivery of goods or performing services against another entrepreneur, a court fee is not payable. In other civil cases, the entrepreneur must pay the following court fee: (a) ¼ of the court fee, if the case is tried at the proceedings by writ of payment; (b) the whole court fee, if the case is tried at usual procedure.

Kochański Brudkowski Olechowski i Wspólnicy



For English see page 4

## Prawo zamówień publicznych

W dniu 2 marca 2004 r. wejdzie w życie nowa ustawa z dnia 9 lutego 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. nr 19, poz. 177). Ustawa ta zastąpi obecnie obowiązującą ustawę z dnia 10 czerwca 1994 r. o zamówieniach publicznych (Dz. U. z 2002 r. nr 72, poz. 664 z późn. zm.).

Ustawa wprowadza istotne zmiany w zakresie trybów udzielania zamówień publicznych wyróżniając następujące tryby: (i) przetarg nieograniczony, (ii) przetarg ograniczony, (iii) negocjacje z ogłoszeniem, (iv) negocjacje bez ogłoszenia, (v) zamówienie z wolnej ręki, (vi) zapytanie o cenę oraz (vii) aukcję elektroniczną.

Tryby przetargowe, zamówienie z wolnej ręki i zapytanie o cenę należą do starych trybów udzielania zamówień publicznych, które co do zasady pozostały nie zmienione. Negocjacje z ogłoszeniem i bez ogłoszenia oraz aukcja elektroniczna są trybami zupełnie nowymi. Ustawa likwiduje dotychczasowe tryby przetargu dwustopniowego i negocjacji z zachowaniem konkurencji.

Ustawa wyróżnia dwa tryby negocjacji: negocjacje z ogłoszeniem oraz negocjacje bez ogłoszenia, gdzie, po

## Zmiany w ustawie o nabywaniu nieruchomości przez cudzoziemców

20 lutego 2004 roku Sejm RP znowelizował ustawę z dnia 24 marca 1920 roku o nabywaniu nieruchomości przez cudzoziemców. Nowelizacja ustawy, o ile zostanie podpisana przez Prezydenta RP, wprowadzi ważne zmiany dotyczące przeprowadzania transakcji kapitałowych w Polsce.

Polskie prawo traktuje nabycie przez cudzoziemca kontrolnego pakietu udziałów lub akcji polskiej spółki, będącej właścicielem lub użytkownikiem wieczystym nieruchomości w Polsce, jak nabycie nieruchomości. Dla ważności takiej transakcji kapitałowej cudzoziemiec jest obowiązany uzyskać uprzednie zezwolenie Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji. Przeprowadzenie transakcji kapitałowej bez wymaganego zezwolenia skutkuje jej nieważnością.

Nowelizacja ustawy rozszerzy dotychczasowy katalog przypadków, kiedy zezwolenie Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji jest wymagane. Będzie to każda czynność prawna dotycząca udziałów lub akcji, wskutek której spółka będąca właścicielem lub użytkownikiem wieczystym nieruchomości na terytorium Polski stanie się spółką kontrolowaną. Dotyczy to

*Beata Karas, b.karas@kochanskioffices.com.pl*  
publicznym ogłoszeniu o zamówieniu lub bez ogłoszenia, zamawiający negocjuje warunki umowy w sprawie zamówienia publicznego z wybranymi przez siebie wykonawcami, a następnie zaprasza ich do składania ofert.

Najciekawszym z nowych trybów udzielania zamówienia publicznego jest aukcja elektroniczna. Jest to tryb udzielenia zamówienia, w którym za pomocą formularza umieszczonego na stronie internetowej, wykonawcy składają kolejne korzystniejsze oferty (postąpienia). Formularz na stronie internetowej musi umożliwiać wprowadzenie niezbędnych danych w trybie bezpośredniego połączenia z tą stroną. Oferty wykonawców podlegają automatycznej klasyfikacji.

Wprowadzając nowe tryby udzielania zamówień publicznych ustawodawca wychodzi naprzeciw możliwościom technicznym zamawiających i wykonawców oraz zmierza do łatwego i przejrzystego wybierania wykonawców, co zapobiegać ma korupcji i sprzyjać rozwojowi konkurencji na polskim rynku.

*Rafał Rapala, r.rapala@kochanskioffices.com.pl*

przykładowo często praktykowanej sytuacji udzielenia nieodwołalnego pełnomocnictwa do wykonywania prawa głosu z większości praw udziałowych spółki. Brak zezwolenia ministra będzie skutkowało nieważnością uchwał podjętych przez zgromadzenie wspólników lub walne zgromadzenie akcjonariuszy danej spółki, na którym taki pełnomocnik głosował.

Nowelizacja ustawy zmieni również definicję spółki kontrolowanej. Po wejściu w życie nowelizacji spółką kontrolowaną będzie spółka, w której cudzoziemiec dysponuje bezpośrednio lub pośrednio więcej niż 50% głosów na zgromadzeniu wspólników lub akcjonariuszy, także jako zastawnik, użytkownik lub na podstawie porozumień z innymi osobami.

Z dniem akcesji Polski do Unii Europejskiej obowiązek uzyskania zezwolenia na dokonanie transakcji kapitałowej w spółce będącej właścicielem lub użytkownikiem wieczystym nieruchomości w Polsce nie będzie dotyczył cudzoziemców będących obywatelami lub przedsiębiorcami z Europejskiego Obszaru Gospodarczego.

## Public procurement law

On March 2, 2004 the new Public Procurement Act of February 9, 2004 (Journal of Laws of 2004, No. 19, item 177) will come into force. The law will replace the Public Procurement Act of June 10, 1994 (Journal of Laws of 2002, No. 72, item 664 as amended).

The law introduces important changes regarding public procurement. The law regulates the following procedures: (i) unlimited tender, (ii) limited tender, (iii) negotiations with announcement, (iv) negotiations without announcement, (v) free order, (vi) price inquiry and (vii) electronic auction.

The tender procedures, free order and price inquiry are old procedures which have not significantly changed. Negotiations with or without announcement as well as electronic auctions are totally new. The law removes two-stage tenders and competitive negotiation proceedings.

The law covers two procedures of negotiations: negotiations with or without announcement, where once a public announcement is made or not, the orderor negotiates terms of the order with chosen contractors and then invites them to make offers.

The electronic auction is one of the most interesting of the new procedures. This is procurement procedure in which contractors make more and more competitive offers using a form on an internet page. The internet form must allow appropriate information to be introduced through a direct connection. Offers are automatically ranked.

These new procedures will make the selection of offers easy and transparent thanks to technology - this is meant prevent corruption and promote the development of the competition on the Polish market.

*Beata Karas, b.karas@kochanskioffices.com.pl*

## Amendments to law on acquisition of real estate by foreigners

On 20 February 2004 Lower House of Polish Parliament amended the law of 20 March 1920 on the acquisition of real estate by foreigners. The amendment, after its signing by Polish President, will introduce significant changes regarding the carrying out of capital transactions in Poland.

Polish law treats acquisition by foreigner of controlling block of shares in Polish company that owns real estate or has a perpetual usufructuary in Poland as acquisition of real estate. The validity of the transaction depends on prior consent of Polish Minister of Internal Affairs and Administration. A transaction without the required consent is void.

The amendment to the law will increase number of cases when consent of the minister is required. It will concern each act concerning shares and resulting in change of control of company owning real estate. It will cover, as an

*Rafał Rapala, r.rapala@kochanskioffices.com.pl*

example, granting of an irrevocable power of attorney to execute voting right from majority of shares in company. Lack of official consent for this act of law will result in invalidation of all resolutions passed at shareholders meeting where such attorney voted.

The amendment to the law will also change the definition of the controlling company. A controlling company will be the company in which the foreigner controls directly or indirectly more than 50% of votes at the shareholders meeting, also as a pledgee or usufructuary or under agreements with other persons.

After Poland accession to European Union an obligation to obtain consent for capital transaction in Polish company having real estate in Poland will not cover foreigners from European Economic Area.

## CO NOWEGO W PRAWIE?

Wybrane akty prawne oraz zmiany prawa, które obowiązują od dnia:

### 1 lutego 2004 roku:

- Rozporządzenie Ministra Finansów z dnia 14 stycznia 2004 r. w sprawie wykonania niektórych przepisów ustawy o postępowaniu egzekucyjnym w administracji.

### 3 lutego 2004 roku:

- Rozporządzenie Ministra Finansów z dnia 30 grudnia 2003 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie procedur uproszczonych.

### 4 lutego 2004 roku:

- Ustawa z dnia 18 grudnia 2003 r. o krajowym systemie ewidencji producentów, ewidencji gospodarstw rolnych oraz ewidencji wniosków o przyznanie płatności;
- Rozporządzenie Ministra Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej z dnia 20 stycznia 2004 r. w sprawie kontyngentów taryfowych na przywóz niektórych olejów technicznych na potrzeby przemysłu chemicznego.

### 11 lutego 2004 roku:

- Ustawa z dnia 18 grudnia 2003 r. o zmianie ustawy o organizowaniu i prowadzeniu działalności kulturalnej.

Powyższe informacje nie stanowią wyczerpującego wyliczenia aktów prawnych wchodzących w życie w lutym 2004 roku. W celu uzyskania szczegółowych informacji prosimy o kontakt z Kancelarią.

# KBO&P BULLETIN

Polish-English Legal Magazine

No. 2, February 2004

Kochański Brudkowski Olechowski i Wspólnicy



Wersja polska na stronie 5

## LEGAL ALERT

Selected legal acts and changes in Polish law coming in force as of:

### February 1, 2004:

- ✦ Ordinance of the Minister of State Treasury dated January 14, 2004 regarding implementation of some articles of the Act on Execution Procedure in Administration.

### February 3, 2004:

- ✦ Ordinance of the Minister of State Treasury dated December 30, 2003 amending the ordinance on simplified procedures.

### February 4, 2004:

- ✦ Act of December 18, 2003 on national system of producers' register, register of farms and register of motions for granting funds;
- ✦ Ordinance of the Minister of Economy, Labour & Social Policy of Poland of January 20, 2004 on contingents of charges for carriage of some technical oils for chemical industry.

### February 11, 2004:

- ✦ Act of December 18, 2003 amending the act on organization and conducting cultural activities.

The aforementioned information is not a complete listing of legal acts coming into force in February 2004. In order to receive precise information please contact our Law Office.